



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai                                    |
| 1.2 Facultatea                        | Facultatea de Litere  |
| 1.3 Departamentul                     | Limbi și literaturi romanice                                  |
| 1.4 Domeniul de studii                | Limbă și literatură   |
| 1.5 Ciclu de studii                   | Master  |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea  | Comunicare multilingvă și multiculturală/ Master în Filologie |

### 2. Date despre disciplină

|   |  |               |   |                       |   |                         |                |    |
|---|--|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|----------------|----|
| 2.1 Denumirea disciplinei                           | <b>LMI1212 Traduceri literare italiană-română (Limbă de predare: italiană)</b> |               |   |                       |   |                         |                |    |
| 2.2 Titularul activităților de curs                 | Lect. dr. MIRONA BENCE-MUK   |               |   |                       |   |                         |                |    |
| 2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic | Vacant   |               |   |                       |   |                         |                |    |
| 2.4 Anul de studiu                                  | I  | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut       | DS |
|   |  |               |   |                       |   |                         | Obligativitate | Op |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |    |                    |    |                          |     |
|--|----|--------------------|----|--------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână  | 4  | din care: 3.2 curs | 1  | 3.3 seminar/curs practic | 3   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ   | 56 | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6 curs practic         | 42  |
| Distribuția fondului de timp   |    |                    |    |                          | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |    |                    |    |                          | 50  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |    |                    |    |                          | 40  |
| Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri               |    |                    |    |                          | 50  |
| Tutoriat   |    |                    |    |                          | 10  |
| Examinări  |    |                    |    |                          | 6   |
| Alte activități: Consultații   |    |                    |    |                          |     |
| <b>3.7 Total ore studiu individual</b>   |    | <b>156</b>         |    |                          |     |
| <b>3.8 Total ore pe semestru</b>   |    | <b>204</b>         |    |                          |     |
| <b>3.9 Numărul de credite</b>  |    | <b>8</b>           |    |                          |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| 4.1 de curriculum | •                             |
| 4.2 de competențe | • Cunoașterea limbii italiene |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului    | • Sală de curs, xeroxuri, fotocopii, cărți   |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | • Sală de seminar; prezența la seminar este de 75% din numărul total de ore pe semestru. |

### 6. Competențe specifice acumulate

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <p>C3.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne A și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba italiană, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii;</p> <p>C3.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat;</p> <p>C3.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate mare și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> |
|-------------------------|---|



|                         |  |
|-------------------------|--|
| Competențe transversale | <p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p> |
|-------------------------|--|

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> <li>Disciplina oferă o abordare aplicată pe numeroase subiecte legate de teoria traducerii literare și non literare.</li> <li>Aborda principalele aspecte teoretice și practice ale traducerii textului literar și specializat, cu referire, în particular, la organizarea și adaptarea textului (structura frazei, procedee de recategorizare) și la transferul cultural dispre limba sursă înspre limba țintă.</li> </ul>  |
| 7.2 Obiectivele specifice             | <ul style="list-style-type: none"> <li>Analiza structurii profunde a textului prin definirea procedeelelor de intervenție în procesul de mediație lingvistică și culturală.</li> <li>Însușirea unor metode de cercetare terminologică prin utilizarea adecvată a diferitelor surse lexicografice.</li> <li>Particularizarea și recunoașterea elementelor specifice principalelor tipologii textuale în vederea unei traduceri adaptate unui tipar textual.</li> <li>Dezvoltarea aptitudinilor de traducători, care percep actul traducerii ca pe un act creativ.</li> <li>Dezvoltarea, prin comparație, a aptitudinilor de analiză și corectură a textului tradus.</li> </ul> |

## 8. Conținuturi

| 8.1 Curs  | Metode de predare  | Observații |
|---|--|------------|
| 1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. Repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului | Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică. |            |
| 2. Traducerea sensului vs. Traducerea cuvântului  | Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică. |            |
| 3. Problema ordinii lexicale în italiană și română  | Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică. |            |
| 4. Probleme de ordin gramatical   | Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică. |            |
| 5. Probleme de ordin retoric și ritmic  | Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică. |            |
| 6. Identificarea problemelor și găsirea soluțiilor  | Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică. |            |
| 7. Traducere sau adaptare?  | Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică. |            |

### Bibliografie

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003

Leonardo Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, Liguori, Napoli 2004

Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet)

Dicționar român-italian, Ediția Gramar, București, 1999

Dicționar italian-român; Ediția Gramar, București, 1999

Vocabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001

| 8.2 Seminar   |  | Observații |
|---|--|------------|
| 1. Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: <i>Principele</i> lui Machiavelli. | Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare. |            |
| 2. Verificarea traducerii, problematizarea textului   | Activitate individuală,  |            |



|    |   |  |  |
|----|---|--|--|
|    | din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: Operette morali, Leopardi.   | participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.                         |  |
| 3. | Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: <i>I promessi sposi</i> , Alessandro Manzoni.         | Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare. |  |
| 4. | Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: <i>La cognizione del dolore</i> , Carlo Emilio Gadda. | Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare. |  |
| 5. | Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: teatrul lui Erri de Luca.                             | Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare. |  |
| 6. | Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: teatrul lui Dario Fo.                                 | Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare. |  |
| 7. | Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: poezie modernă și contemporană.                       | Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare. |  |

#### Bibliografie

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003  
Leonardo Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, Liguori, Napoli 2004  
Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet)  
Dicționar român-italian, Ediția Gramar, București, 1999  
Dicționar italian-român; Ediția Gramar, București, 1999  
Vocabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001

#### 8.3. Curs practic - Practică în traducere

Studentii vor realiza traducerea integrală a textului ales, din care au prezentat în seminar doar un extras. Fiecare student corectează traducerea integrală realizată de un coleg, aplicând normele și convențiile de corectură învățate la seminar. În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiul de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorii reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional pentru adaptarea și ameliorarea programei de studiu, și în special cu: Consulat Onorific Italian, Camera di Commercio Italiana per la Romania, Centrul Cultural Italian, Sykes.

#### 10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare   | 10.2 Metode de evaluare  | 10.3 Pondere din nota finală |
|----------------|---|--|------------------------------|
| 10.4 Curs      | - cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate<br>- identificarea cu acuratețe a | Proiect de lucru : Corectarea critică a traducerii efectuate de un coleg | 25%                          |



|  |  |   |     |
|--|--|---|-----|
|  | problemelor traductologice puse de un text<br>- 1 punct din oficiu   |   |     |
| 10.5 Seminar   | - Elaborarea de proiecte, participarea activă la discuții, implicarea efectivă în activitățile practice.<br>- documentarea prealabilă traducerii, contextualizarea culturală | Portofoliu de traduceri   | 25% |
| 10.6. Curs practic/Practică  | 1. acuratețea lexicală, gramaticală și adecvarea stilistică a traducerii<br>2. dosar de stagiul de practică  | 1. Traducerea unui text literar scurt din limba italiană în limba română<br>2. Colocviu pe marginea dosarului de practică | 50% |
| 10.7 Standard minim de performanță   |  |   |     |
| 1. Studentul va fi capabil să reevalueze din punct de vedere al nuanțelor lexicale și semantice, textul propus spre traducere.<br>2. Studentul va crea, prin traducere, un text nou, coerent, coeziv și corect din punct de vedere gramatical și semantic.<br>3. Studentul va efectua temele și lucrările, respectiv proiectele, propuse la seminar.<br>4. Studentul va efectua stagiul de practică și va elabora dosarul de practică. |  |   |     |
| <b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b>   |  |   |     |
| Orice tentativă de fraudă se sancționează cu nota 1.   |  |   |     |

|  |  |   |
|--|--|---|
| Data completării<br>08.03.2024             | Semnătura titularului de curs<br><i>Bene</i>         | Semnătura titularului de seminar/curs practic |
| Data avizării în departament<br>10.03.2024 | Semnătura directorului de departament<br><i>fyad</i> |   |
| Data avizării la Decanat<br>02.06.2024     | Semnătura Prodecanului responsabil<br><i>Bene</i>    | Ștampila facultății                           |